



e-Spania

Revue interdisciplinaire d'études hispaniques
médiévales et modernes

46 | octobre 2023

Traducir en el Renacimiento

La versión de Solino de Cristóbal de las Casas (1573): originalidad y públicos

José David Castro de Castro



Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/e-spania/48314>

DOI: 10.4000/e-spania.48314

ISSN: 1951-6169

Editor

Civilisations et Littératures d'Espagne et d'Amérique du Moyen Âge aux Lumières (CLEA) - Paris
Sorbonne

Referencia electrónica

José David Castro de Castro, «La versión de Solino de Cristóbal de las Casas (1573): originalidad y públicos», *e-Spania* [En línea], 46 | octubre 2023, Publicado el 21 octubre 2023, consultado el 01 noviembre 2023. URL: <http://journals.openedition.org/e-spania/48314> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/e-spania.48314>

Este documento fue generado automáticamente el 1 de noviembre de 2023.



Únicamente el texto se puede utilizar bajo licencia CC BY-NC-ND 4.0. Salvo indicación contraria, los demás elementos (ilustraciones, archivos adicionales importados) son "Todos los derechos reservados".

La versión de Solino de Cristóbal de las Casas (1573): originalidad y públicos

José David Castro de Castro

Solino y su *Colección de hechos memorables*

- ¹ La *Colección de hechos memorables* o *El Erudito*, como ha traducido Fernández Nieto¹ el título (o los títulos más habituales) de la obra de Solino (*Collectanea Rerum Memorabilium* o *Polyhistor*), es una obra de definición genérica relativamente compleja. Puede describirse como una «*chorographia comparada*»², una descripción, no carente de elegancia, del mundo antiguo, que mediante un esquema esencialmente geográfico, en el que propone un recorrido por el mundo conocido, ofrece múltiples noticias, tomadas en su mayoría de distintos autores, como Pomponio Mela, Suetonio, Lucano, y, sobre todo, Plinio. Tales noticias son de muy distinto tipo: geográficas, de ciencias naturales (especialmente animales y piedras), etnográficas e históricas, y muchas de ellas pueden conectarse con la paradoxografía. La datación de Solino no es segura y se han propuesto para ella los siglos III y IV.

Un traductor de Solino: Cristóbal de las Casas

- ² Aunque pueden hallarse datos sobre Cristóbal de las Casas en distintos lugares, no hemos encontrado una biografía que reúna la totalidad de las noticias que tenemos sobre él³. Sabemos que era sevillano, noble, poeta y secretario de D. Pedro Afán de Ribera, Duque de Alcalá y Marqués de Tarifa. Debió de nacer a comienzos de la década de los veinte del siglo XVI. Estudió Artes y Cánones en la Universidad de Sevilla entre 1547 y 1551. Tuvo como amigos a Fernando de Herrera, a Juan de Mal Lara, al canónigo Pacheco y a otros sevillanos, estando vinculado, por tanto, al círculo hispalense de la época. Fue contertulio de la Academia de Mal Lara⁴. Cosechó en la

época numerosos elogios. Respecto a su muerte, se han propuesto varias fechas: 1572, 1576 y 1583⁵.

- 3 En cuanto a su producción, destacan dos obras: un vocabulario toscano-castellano, publicado por primera vez en 1570 y con numerosas impresiones posteriores⁶, y la traducción de Solino que nos ocupa. Además de estas obras mayores, nos han llegado (o tenemos noticia de) otras obras de menor extensión, como algunas composiciones liminares a obras de otros autores⁷.

La traducción de Solino: el volumen

- 4 La versión de Solino por De las Casas⁸ es un trabajo interesante, aunque no ha merecido hasta ahora estudio alguno monográfico⁹. Se publica en Sevilla en 1573 en casa de Alonso Escribano¹⁰ a costa del librero Andrea Pescioni¹¹.
- 5 Tras la portada, el volumen incluye los preliminares habituales¹² y ofrece, precediendo a la traducción (fol. 5r^o-133r^o), una interesante epístola dedicatoria de Andrea Pescioni a Gonzalo Argote de Molina (fol. 3r^o-4v^o). Se cierra con una *Tabla de las cosas memorables de que trata este libro* (fol. 133v^o-139r^o) y el colofón.
- 6 La Epístola dedicatoria *Al ilustre Señor Gonçalo Çatico de Molina* (es decir, Gonzalo Argote de Molina)¹³ por Andrea Pescioni (fol. 3r^o-4v^o) puede dividirse en tres partes: en la primera, Pescioni hace una caracterización de la obra de Solino: el mundo atrae sobre él la mirada del hombre, que quiere recorrerlo para conocer su variedad y mirarlo «con los ojos del entendimiento» para comprenderlo; la obra de Solino, «autor gravísimo», permite ahorrar el viaje físico resumiendo lo que distintos autores observaron en todo el universo. En la segunda parte ofrece Pescioni un elogio de Cristóbal de las Casas y de su labor al ofrecer todo lo antes dicho en un castellano puro. Explica la opción del traductor de mantener los topónimos antiguos ofreciendo en glosa marginal los modernos. Por otro lado, señala que ha amplificado algunos pasajes que, traducidos literalmente, no se entenderían bien. Ello se ha hecho sin perjuicio de Solino y de la expresión latina. En la tercera parte se hace un elogio de Gonzalo Argote de Molina y se subraya su patronazgo y su voluntad de reunir en su Museo, interesante empresa cultural, obras extrañas y curiosas. Es probable, pues, que la iniciativa y/o la financiación de la obra correspondiesen a Argote. No hay que olvidar que el asunto de los viajes y las maravillas interesaba a Argote, quien publicará por primera vez en 1582 y precisamente en Sevilla, en casa de Pescioni, la *Historia del Gran Tamorlán e Itinerario y enarración del viage...* (Sevilla: A. Pescioni, 1582), obra en la que viaje, nuevas tierras y maravilla tienen una importancia muy notable.

La traducción: características

Carácter temprano

- 7 Se trata, como indicábamos, de la primera versión de Solino al español. En España se había usado a Solino y se había trabajado sobre él, pero no se había hecho ninguna traducción¹⁴. También es una de las primeras versiones publicadas a las lenguas modernas (había antes, únicamente, dos italianas y una inglesa)¹⁵.

Versión indirecta

- 8 A pesar de que en su tiempo la versión de Solino pasa por directa¹⁶, la primera característica que hay que señalar en ella es que parte de una versión anterior. Puede afirmarse con claridad que la traducción italiana de Vincenzo Belprato¹⁷ es el punto de partida principal en la tarea de De las Casas. Conviene dejar claro este punto, pues, aunque la bibliografía anterior ha sugerido en varias ocasiones este uso¹⁸, nunca se ha afirmado categóricamente y, sobre todo, nunca se ha justificado con unas mínimas pruebas tal dependencia ni se han investigado los posibles límites de ella.
- 9 La versión de Belprato había sido publicada en 1557¹⁹ y reeditada en 1559. Respecto al texto latino no resulta claro cuál utilizó Belprato, pero parece muy probable que se basase, teniendo sin duda también en cuenta otros textos (como la edición de Colonia, *apud Eucharium Cervicornum, & Heronem Fuchs*, 1520), esencialmente en la edición de Basilea, *apud Mich. Isengrinum*, 1543²⁰.
- 10 No es difícil probar que De las Casas sigue atentamente la versión de Belprato. El título es el primer indicio. La obra de Solino se conocía por distintos títulos: *Collectanea*, *Polyhistor*, *De situ et memorabilibus*, *De mirabilibus*). El cuarto título, menos utilizado que los otros, es el que usan tanto Belprato como De las Casas.
- 11 Por otro lado, la comparación del propio comienzo muestra las similitudes:

<i>Delle cose meravigliose del mondo</i> (1557)	<i>De las cosas maravillosas del mundo</i> (1573)
<p>PROEMIO</p> <p>GIVDICANDO io, che uoi così nel dare benigna udienza, come ne gli studi delle buone arti auanziate tutti gli altri; di cio hauendone fatta molta esperienza, non essendo temerariamente della beneuolenza uostra confidatomi, ho pensato di mandare il peso di considerare questa picciola opera particolarmente a uoi: la cui industria, e benignità mi promette ò piu pronto aiuto, ò piu facil perdono. (fol. 8)</p>	<p>PROEMIO A AVTIO</p> <p>PARESCIENDOME, que assi en el dar benigna audiencia, como en el estudio de las buenas artes, hazeys ventaja a todos los demas. Y estando con la mucha experiencia, que desto he hecho no temerariamente confiado de vuestra voluntad, he pensado de daros particularmente el cargo de examinar esta pequeña obra, prometiendo me vuestra benignidad más fácil perdón. (fol. 5rº)</p>

- 12 La lectura comparada de ambas obras ofrece una confirmación clara de la dependencia de De las Casas respecto a la versión de Belprato.
- 13 Sobre la consideración que, ya en la época, podía merecer una versión indirecta puede ser un indicio el que Francisco López de Villalobos, autor en 1524 de la *Glossa litteralis* a los dos primeros libros de la *Historia Natural* de Plinio, despachara una versión de esta obra hecha a partir del italiano indicando, sin siquiera mencionar al traductor, que se trataba de un trabajo innecesario²¹.

Desajustes respecto al texto italiano

- 14 No obstante, conviene, a nuestro juicio, profundizar en el estudio de las versiones indirectas. Hacerlo en el caso que nos ocupa nos permite comprobar que el grado de

originalidad de De las Casas es mayor del esperable en un principio, pues el sevillano no sigue el texto italiano de manera total y mecánica. Encontramos, en primer lugar, que ya en los títulos de los capítulos hay desajustes entre el texto italiano y la versión de De las Casas. Muchas veces son omisiones de partes del título latino e italiano (Belprato no se aleja, en cambio, normalmente del texto latino de la edición de 1543). Encontramos también errores ocasionales de numeración²². Se percibe, además, la voluntad de subrayar el carácter maravilloso de lo que se está contando.

Colonia 1520 ²³	Basilea 1543	Belprato 1557	De las Casas
<i>De divisione anni, et diebus intercalariibus. Caput III (fol. VIIv^o)</i>	<i>De diuisione anni, et diebus intercalariibus. Cap. III (fol. 8)</i>	<i>Della divisione dell' anno, e de giorni traposti. Cap. II (fol. 17)</i>	Cap. II. De la division del año y de los Dias intercalares. (fol. 11r ^o).
<i>De homine et partu eius, de prodigiosae fortitudinis viris, de lapide Alectorio. Cap. IIII (fol. IXv^o)</i>	<i>De homine et partu eius, deque prodigiosae fortitudiuus (sic) uiris, et lapide Alectorio. Cap. IIII (fol. 10)</i>	<i>Dell' huomo, et del suo parto, di quegli huomini, i quali sono de gagliardia mostruosa, & della Pietra detta Alettorio. Cap. III (fol. 22)</i>	Cap. III. Del hombre y de su parto, y de algunos hombres de estrañas propiedades, y monstruosa fortaleza. (fol. 14)
<i>De similitudine formae, deque corporum quorundam proceritate, de mensura hominis, necnon defunctorum pudore. Caput V (fol. XIIr^o)</i>	<i>De similitudine formae, et corporum quorundam proceritate: deque mensura hominis, necnon defunctorum pudore. Cap. V (fol. 13)</i>	<i>Della somiglianza della forma, dell' altezza della statura di alcuni corpi, della misura dell' huomo, & della vergogna, che hanno i corpi morti. Capitolo IIII. (fol. 28)</i>	Cap. IIII: De la semeiança entre algunos hombres, y de la grandeza de algunos cuerpos, y de la medida del hombre. Y de la verguença maravillosa de los cuerpos muertos. (fol. 17r ^o)
<i>Qui memoria claruerunt, cui casus uocem ademerit, cuiue dederit. De morum laude. Qui eloquentia floruerunt. De pietate. De pudicitia. Et quis beatus fuerit iudicatus. Caput VII (fol. XVr^o)</i>	<i>De memoria. De uoce adempta, et adepta. De morum laude. De eloquentia. De pietate. De pudicitia, et felicitate. Cap. VII (fol. 16)</i>	<i>Quegli che furono eccellenti per la memoria, coloro che perdettero a caso la uoce, della pietà, della pudicitia, & chi fu giudicato beato. Cap. VI (fol. 35)</i>	Cap. VI. De los que en memoria fueron excelentes. Y de los que perdieron y cobraron la habla. Y de la eloquencia, virtudes, y felicidad de algunos. (fol. 20v ^o)
<i>De Italia, et eius laudibus, deque peculiaribus multis, quae in ea reperiuntur. (fol. XVIIr^o)</i>	<i>De Italia, et eius laudibus, deque peculiaribus multis, quae in ea reperiuntur. (fol. 18)</i>	<i>Della Italia, et delle lode di quella, & di molte cose particolari, che ui si ritrovano. Cap. VII (fol. 39)</i>	Cap. VII De Italia, y de muchas cosas peculiares que en ella se hallan (fol. 23r ^o)

Intento de fidelidad al texto latino

- 15 Resulta, por otro lado, claro que De las Casas no se limita a tomar el texto italiano como referencia, sino que tiene delante, consulta y sigue en ocasiones, frente a las opciones de Belprato, un texto latino.
- 16 Hemos comentado ya las ediciones que Belprato pudo utilizar. De las Casas parece haber consultado la de Colonia, 1520²⁴. El índice de términos de esta edición es, por ejemplo, el más cercano al que ofrece De las Casas.
- 17 En algunos pasajes De las Casas se aleja de Belprato manteniéndose más fiel al texto latino. Así sucede al tratar del animal propio de Cerdeña llamado «solifuga». Es perceptible que en el título Belprato sustituye el término latino *solifuga* por una perífrasis que indica que se trata de hormigas, mientras que De las Casas lo mantiene y desarrolla indicando simplemente que es un «animalillo»²⁵.

Colonia 1520	Basilea 1543	Belprato 1557	De las Casas
<i>Sardinia insula, de solifuga, Sardonia herba, deque eius insulae miris aquis. Caput IX. (fol. XXIIv^o)</i>	<i>De Sardinia insula, de Solifuga, de Sardonia herba, de admirandis aquarum uiribus. Cap. X (fol. 24)</i>	<i>Della isola detta Sardegna: d'una sorte di formiche uenenose, dell'herba Sardonia, & delle maravigliose forze dell'acque. Cap. IX (fol. 52)</i>	Cap. IX. De la isla de Sardinia, y de cierto animalillo llamado Solifuga y de la yerva Sardonia, y de la virtud admirable de sus aguas (fol. 31v ^o)

- 18 Al tratar del insecto en cuestión, Solino indica que, a quienes se encuentra, les causa un mal (*pestem facit*). Belprato traduce *uccide*, De las Casas «haze mucho daño, emponçoñandolos»²⁶. Belprato insiste en la gravedad del resultado, la muerte (lo cual es una interpretación posible), De las Casas en el contagio:

Colonia 1520	Basilea 1543	Belprato 1557	De las Casas
<i>Sardinia est quidem absque serpentibus. Sed quod aliis locis serpens est, hoc Solifuga Sardois agris, animal perexiguum, simileque araneis forma. Solifuga dicta, quod diem fugiat, in metallis argentariis plurima est. Nam solum illud argenti diues est. Occultim reptat, et per imprudentiam supersedentibus, pestem facit. (fol. XXIIIr^o)</i>	<i>Sardinia est quidem absque serpentibus. Sed quod aliis locis serpens est, hoc Solifuga Sardois agris, animal perexiguum, simileque araneis forma, solifuga dicta, quod diem fugiat. In metallis argentariis plurima est: nam solum illud argenti diues est. Occultim</i>	<i>La Sardegna non produce Serpi, ma quello effetto che fanno le Serpi altroue, fa in quel paese un picciolo animaletto, chiamato Solifuga, simile di forma al ragno: cosi detto, perche si il giorno asconde: ue n'è copia nelle minere d'argento: percioche quella terra è ricca di questo metallo. Egli occultamente camina,</i>	Sardinia no crea serpientes: mas lo que hacen en otra parte las serpientes, haze en esta tierra un pequeño animalillo, que en la forma parece al araña, llamado Solifuga, porque de dia se esconde en los mineros de plata, de la qual es muy rica aquesta tierra, y ay gran copia dellos. Anda este animalillo encubiertamente, y assi a los que sin verlo le tocaren, haze mucho daño, emponçoñandolos. (fol. 32r ^o)

	<i>reptat, et per imprudentiam supersedentibus, pestem facit. (fol. 24)</i>	& coloro, che scioccamente l'effondono (l'offendono 1559, 61), uccide. (fol. 53)	
--	---	---	--

- 19 Otro ejemplo lo proporciona un pasaje sobre los elefantes. Estos, se dice, no tienen descendencia sino una vez en la vida, y un solo retoño: *nec amplius quam semel gignunt, nec plures quam singulos* (25.8). La versión de Belprato ofrece una extraña traducción, pues dice *non governano, senon due figliuoli*, es decir, 'cuidan a dos crías'. Pero *singulos* hay que entenderlo como «uno cada uno». De las Casas se mantiene fiel al texto latino:

De las Casas	Belprato 1557
No paren mas que una vez, ni mas que uno solo. (76)	<i>se partoriscono non gouernano, senon due figliuoli.</i> (127)
<i>nec amplius quam semel gignunt, nec plures quam singulos.</i> (Colonia 1520, LIr; Basilea 1543, 70)	

La alternativa textual: la sangre de los elefantes

- 20 En ocasiones es evidente, incluso, que Belprato y De las Casas han seguido textos latinos diferentes, como en el caso de la caracterización de la sangre de los elefantes (25.13). Solino explica la causa de la enemistad entre serpientes y elefantes, indicando que la sangre de estos es fría y por ello las serpientes la buscan en verano. Belprato señala en su traducción que la sangre de los elefantes es abundante y fría, frente a De las Casas que dice simplemente que es fría (como luego la edición de Mommsen). Las ediciones latinas tempranas discrepan, efectivamente, en este punto, pues unas dicen que la sangre citada es *frigidior*, mientras que otras presentan *copiosior et frigidior*:

Belprato 1557	De las Casas
<i>...che ne gli Elefanti, come dicono, è il sangue piu copioso e piu freddo;</i> (fol. 128)	<i>...que los Elephantes tienen la sangre grandemente fría</i> (fol. 76v ^o)
<i>ut aiunt, copiosior et frigidior inest sanguis</i> (Basilea 1543, fol. 71)	
<i>ut aiunt frigidior inest sanguis</i> (Colonia 1520, fol. LIv ^o)	

- 21 Otro caso claro lo ofrece un pasaje (29, 2) en el que se habla de una fuente situada en el territorio de los garamantes que tiene la peculiaridad de que presenta agua fría durante el día y caliente durante la noche. Solino indica: *idque qui percontari velit, tenebris inesse fluori illi aeternam facem credat* («y quien quiera investigar esto, creería que cuando está oscuro hay en ella una antorcha eterna») ²⁷, frase que aparece con esta formulación en varias ediciones, si bien otras ofrecen en lugar de *facem* la variante *faciem*. Esta última

es la que parece estar detrás del texto italiano, mientras que la versión de De las Casas sigue el texto con *facem*:

Belprato 1557	De las Casas
<i>Incredibil cosa a dirsi, che in tanto breue spatio di tempo, la medesima natura si uenga tanto grandemente a mutarsi. Et colui, che tutto questo uorrà inuestigare, creda che quella acqua è d'ogni tempo tenebrosa: chi considera essa sorgenza di giorno, non giudicherà mai altro se non che perpetuamente è freddo.</i> (fol. 144)	Increible cosa es dezir, que en tan breve espacio de tiempo la mesma naturaleza venga tan grandemente a se mudar. Y quien quisiere investigar aquesto, hallará de noche en el correr una perpetua llama, y de dia no juzgará ser otra cosa su manantial, que un rigor de nieve. (fol. 86 ^o)
<i>Incredibile memoratu, ut tam breui temporis curriculo natura tam dissonam sui faciat varietatem idque qui percontari velit, tenebris inesse fluori illi aeternam faciem credat. Qui rimetur die, brumales scatebras numquam alium existimet quam perpetuo rigere.</i> (Basilea 1543, fol. 83)	
<i>Incredibile memoratu, ut tam breui temporis curriculo, natura tam dissonam sui faciat uarietatem. Idque qui percontari velit, tenebris inesse fluori illi aeternam facem credat. Qui rimetur die brumales scatebras numquam aliud aestimet quam perpetue rigere.</i> (Colonia 1520, fol. LIX ^o)	

- 22 La lectura latina y la consiguiente traducción es mejor en el texto de De las Casas que en el italiano.

Desarrollos explicativos

- 23 A veces la versión de De las Casas presenta ampliaciones respecto al texto latino²⁸, aunque es preciso indicar que muchas veces tal modificación ya está en la versión italiana. No obstante, en ocasiones De las Casas desarrolla o refuerza la aclaración. Un buen ejemplo lo ofrece el tratamiento de la ciudad africana a la que se da el nombre de Icosio²⁹. Esta recibe, según Solino, el nombre a partir del número de sus fundadores, que eran veinte. El texto latino alude a ello, el italiano amplifica explicitando el número (*venti*), mientras que el castellano mantiene la ampliación italiana y además repite el nombre de la ciudad (que había sido mencionado en el texto poco antes) para que se vea mejor la relación etimológica.

De las Casas	Belprato 1557
...y porque ninguno se pudiesse gloriarse particularmente de averle dado nombre, le llamaron Icosio que significa el numero de veynte , que la edificaron. (fol. 77 ^o)	...acciò che niuno si potesse particolarmente uantare di hauergli donato il nome, chiamarono la città dal numero di tutti venti , che l'haueuano edificata. (fol. 128-129)
<i>Ac ne quis imposito a se nomine priuatim gloriaretur, de condentium numero urbi nomen datum.</i> (Colonia 1520, fol. LIIv ^o ; Basilea 1543, 72)	

- 24 En alguna ocasión la aclaración no se incorpora al texto, sino que se confía a una breve nota marginal, como en 8r a «Poticios», «sacerdotes instituidos por él» o en fol. 19v^o a «estadios», «cada estadio son ciento y veynte y cinco passos».

El problema del público

- 25 La obra de Solino ofrece abundantes noticias que, a lo largo de la historia de su recepción, han resultado atractivas a lectores pertenecientes a un ámbito técnico o académico. Sin embargo, no cabe duda de que el contenido de la obra, por su carácter enciclopédico o maravilloso, podía también atraer a un público más general. Una cuestión, pues, que conviene plantearse respecto a la traducción de De las Casas es precisamente la de si se dirigía a un público exclusivamente técnico o más bien a unos lectores más diversos y generales.
- 26 A favor de una recepción en contexto técnico o académico³⁰, además de la propia temática de la obra, podría aducirse el que De las Casas se decante por dar a los lugares o accidentes geográficos mencionados su nombre antiguo. Esta estrategia parece más apropiada para un lector erudito que para uno general. No obstante, a diferencia de la traducción italiana de Belprato, que también usa los topónimos antiguos, De las Casas ofrece en anotación marginal muchas veces el nombre moderno. Así, al hablar de Asia Menor (fol. 107v^o) menciona el «mar Carpathio» y «Paflagonia» e indica en anotación marginal «Mar de Scarpanto» y «Anandoule», respectivamente³¹.
- 27 Otro argumento en la misma línea puede ser la presencia de una *Tabla de las cosas memorables de que trata este libro*. Se trata de un índice de asuntos presentes en la obra. Este índice facilita, no tanto la lectura, como la consulta del texto, la búsqueda de un dato o una información, lo que vuelve a llevarnos, en principio, a un público escolar o erudito. Parece significativo que este instrumento aparezca en ediciones latinas como la de 1520 o la de 1543 (allí combinando las referencias a la obra de Solino y a la de Pomponio Mela), pero no en la traducción italiana de Belprato.
- 28 No obstante, aunque la presencia de este índice pueda apuntar, como decíamos, a un público que usa la obra y no la lee de corrido, el carácter de las entradas y las aclaraciones ofrecidas no excluyen que estén dirigidas a un público general. Así, De las Casas no se limita a incluir solo la entrada y la referencia, sino que también aporta una pequeña aclaración, que puede ser una palabra o una frase: «Abido pueblo» (fol. 133v^o) o «Alces animales como mulas» (fol. 133v^o)³².
- 29 Cabe recordar, además, que también en las obras eruditas de autores pertenecientes o vinculados al círculo sevillano (en las de Mal Lara, Herrera, etc.) podemos encontrar listados o tablas de asuntos o nombres similares a la de la versión de Solino. Estas tablas están dirigidas, aunque no de forma exclusiva, también al público menos erudito (por ejemplo, a los que no hablan latín). Así, el poema *Hércules animoso* de Mal Lara, una obra pensada para un público no especializado, incluía una *Tabla* que ofrecía noticias de erudición enciclopédica³³.
- 30 Son varias, pues, las razones que parecen apuntar, aunque con matizaciones, a un público académico o especializado para esta versión de Solino. Sin embargo, no faltan las razones que nos conducen a un público general.

- 31 En primer lugar, si se atiende al traductor, conviene reparar en que De las Casas es un personaje que tuvo formación básica, filosófica y jurídica, pero que no forma parte de los grupos de autores que en la época tendían a dirigirse de forma exclusiva o prioritaria a los eruditos o miembros del ambiente académico. De las Casas no era, por ejemplo, médico (como los traductores y comentaristas de Plinio, Francisco Hernández y Jerónimo Gómez de la Huerta y Francisco López de Villalobos). Tampoco era profesor, como Martín Antonio Del Río o el Comendador Griego, quienes también trabajaron sobre Solino y Plinio.
- 32 Por otro lado, notable importancia para aclarar este punto tiene recordar el contexto de gestación y aparición de la obra. Como hemos indicado, De las Casas pertenece al círculo de intelectuales sevillanos vinculado a Juan de Mal Lara y Francisco de Herrera. En este círculo, uno de cuyos ámbitos de actuación, junto a la actividad poética y al comentario³⁴, es la traducción³⁵, es muy notable la atención que se presta a la erudición enciclopédica³⁶. Sin embargo, y combinado con lo anterior, también caracteriza a estos autores una clara intención de divulgar el conocimiento. Para ellos el trabajo realizado no ha de ser únicamente un producto destinado a un grupo reducido y especializado, sino que ha de tener una utilidad para la sociedad en general, alcanzando a un público más amplio³⁷. Existen, pues, dos públicos a los que estos autores dirigen de forma simultánea sus obras. En ocasiones, los miembros del grupo reconocen y distinguen de forma explícita estos dos públicos. Ambos son tenidos en cuenta³⁸.
- 33 Asimismo, resulta de gran peso a la hora de conjeturar un público variado y relativamente amplio la elección del castellano. Es cierto que en la segunda mitad del siglo XVI el uso del castellano se ha extendido a las obras eruditas y que encontramos versiones al castellano de autores técnicos. También gana claramente terreno esta lengua en el contexto académico, con una presión para que se reduzca el uso del latín. No obstante, presentar una obra en español no deja de ser un mensaje que invita a la lectura a los no iniciados.
- 34 A este respecto, conviene recordar aquí que el mercader de libros Andrea Pescioni financió entre 1567 y 1573 varias obras aparecidas en Sevilla en la imprenta de Alonso Escribano, un impresor cercano al grupo intelectual sevillano. Se trata de una edición de los dísticos de Catón con notas de Erasmo, una edición de la *Retórica* de Cipriano Suárez y la traducción de Solino que nos ocupa. Cabe notar que las dos obras de contexto indiscutiblemente escolar, la de Erasmo y la de Suárez, se publicaron en latín (*Catonis disticha moralia* con notas de Erasmo, 1576 y *De arte Rhetorica libri tres* de Cipriano Suárez, 1569 y 1573). En cambio, para Solino se recurre al español. Parece razonable pensar que la diferencia de opción tiene que ver con el hecho de que la última de las obras, la versión de Solino, pretendía un público diferente, más amplio y variado.
- 35 A la misma conclusión nos conduce la comparación con otras traducciones similares contemporáneas. La versión inglesa de Arthur Golding, publicada en 1587, muestra de forma indudable que está dirigida a este público general, pues lo indica en su propio título: *The Excellent and Pleasant Worke of Julius Solinus Polyhistor. Contayning the noble actions of humaine creatures, the secretes & providence of nature, the description of Countries, the maners of the people: with many mervailous things and strange antiquities, serving for the benefit and recreation of all sorts of persons* (London, I. Charlewode for Thomas Hacket).
- 36 Un detalle sutil, pero significativo, apunta igualmente a un público general. Se trata de la tendencia, evidente en el trabajo de De las Casas, a subrayar lo maravilloso. En efecto,

lo sorprendente y atractivo está ya presente en el texto latino, y resulta en alguna ocasión reforzado en la versión italiana (apunta a ello, por ejemplo, la elección del título), pero esa tendencia es muy clara en la versión de De las Casas³⁹. Estos elementos maravillosos resultarían, junto a otros de la obra, muy atractivos para el público general de la época y, particularmente, para los lectores de un género de moda en la literatura española del momento: la miscelánea⁴⁰.

- 37 Si pensamos en el género «miscelánea», no resulta llamativo que Pescioni en la *Dedicatoria* (s. p.) de la traducción se refiera a lectores «curiosos»⁴¹, un término que se vincula a los interesados en este género⁴²:

Debe mucho la curiosidad de nuestra lengua a Christoval de las Casas, persona noble y de muy generoso ingenio, quien quitando el velo de la lengua Latina, a mostrado a los curiosos de nuestra nación esta artificiosa pintura, reduzida a la pureza de nuestro castellano.

- 38 Este texto de Pescioni presenta el latín ya no como llave del saber, sino como obstáculo que hay que eliminar para descubrir a los lectores en castellano ese «teatro» artificial (la obra de Solino), que representa el «teatro» natural (el mundo). Por otro lado, el uso del vernáculo era típico, como hemos indicado antes, del género miscelánea en español. Dice, por ejemplo, Pedro Mexía en el *Prohemio y prefación* de su *Silva de varia lección* (Sevilla, 1540):

Por lo qual yo, preciándome tanto de la lengua que aprendí de mis padres como de la que me mostraron preceptores, quise dar estas vigiliias a los que no entienden los libros latinos, y ellos principalmente quiero que me agradezcan este trabajo, pues son los más y los que más necesidad y desseo suelen tener de saber estas cosas⁴³.

- 39 Luego se incluirá una composición latina, *Ad Latinum lectorem*, de Franciscus Leardus en la que se dice que Mexía puede escribir en latín, pero lo hace en castellano para que le entiendan mejor quienes no pueden leer bien esa lengua. Encontrarán beneficio en la lectura de la obra tanto quienes saben latín, como quienes no.
- 40 Teniendo en cuenta estos rasgos genéricos, nos parece sugerente pensar que la traducción de De las Casas pudo ser entendida, más que como una nueva obra de erudición escolar o técnica (o, mejor, además de como una obra de erudición), como una peculiar aportación a la provincia de la producción castellana vinculada al género «miscelánea»⁴⁴, en su variante más informativa y menos biográfica, bajo la forma de un ejemplo antiguo⁴⁵ cercano al género moderno⁴⁶, que había sido puesto en español. El hecho de ponerlo en español supone un paso clave en el acercamiento de la obra al género contemporáneo «miscelánea»⁴⁷, pues, de una manera clara lo dirige a un público amplio y no especializado⁴⁸.

Conclusiones

- 41 Cristóbal de las Casas pone a disposición de los lectores de la época a un autor humilde, pero plagado de noticias interesantes y maravillosas, aspecto que el traductor subraya claramente en su versión. La traducción parte del texto latino, como hemos demostrado, pero utiliza abundantemente la versión italiana de Belprato. No faltan las ocasiones en las que De las Casas ofrece un texto más fiel al original que el de Belprato. Añade aclaraciones sobre los nombres modernos de los topónimos que aparecen en la obra. También pequeñas ampliaciones del texto.

- 42 En cuanto a sus lectores, parece conveniente conectar esta traducción con el interés contemporáneo por los viajes y los relatos de maravillas, asunto que apasionaba, sin duda, al público general de la época. No se limitarían, pues, al ámbito escolar o académico. Interés en viajes y maravillas tenía, sin duda, Gonzalo Argote de Molina, quien parece el patrocinador del proyecto. La obra es un claro ejemplo de la vocación divulgadora de la erudición que caracteriza al grupo sevillano al que pertenece nuestro traductor. Muestra muchas similitudes con las misceláneas contemporáneas y pudo ser tomada por muchos lectores generales como un ejemplo antiguo de estas, un precedente de las obras de la época.

NOTAS

1. SOLINO, *Colección de hechos memorables o El Erudito*, introducción, traducción y notas de Francisco J. FERNÁNDEZ NIETO, Madrid: Gredos, 2001.
2. *Ibid.* p. 29.
3. Algunos ofrece Marcelino MENÉNDEZ PELAYO, *Biblioteca de Traductores Españoles*, edición preparada por Enrique SÁNCHEZ REYES, Santander: Aldus, 1952, 1, p. 310-312. También Francisco RODRÍGUEZ MARÍN, *Luis Barahona de Soto*, Madrid: Rivadeneyra, 1903, p. 138-139.
4. Juan de MAL LARA, *Hércules animoso*, estudio preliminar, notas y edición crítica de Francisco Javier ESCOBAR BORREGO, México: Frente de Afirmación Hispanista, A.C., 2015, 3, p. 1428-1431 (vv. 785-880 del libro XI). Véase también Francisco Javier ESCOBAR BORREGO, «Humanismo y espiritualidad en tiempos de Felipe II: posicionamiento profesional de Mal Lara, un cartapacio de Mateo Vázquez y Cervantes a los diecinueve años», *e-Humanista*, 35, 2017, p. 56-57.
5. Isabel ACERO DURÁNTEZ, «Incorporaciones léxicas en el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de las Casas», *Anuario de estudios filológicos*, 14, 1991, p. 7.
6. Hay edición facsímil moderna: Cristóbal DE LAS CASAS, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, ed. A. D. KOSSOFF, pról. L. M. LOPE BLANCH, Sevilla: Istmo, 1989.
7. Así un soneto preliminar en la *Psyche* de Mal Lara, «De la antigua discordia no olvidada», Juan de MAL LARA, *La Psyche*, estudio preliminar, notas y edición crítica de Francisco Javier ESCOBAR BORREGO, México: Frente de Afirmación Hispanista, A.C., 2015, p. 234; un soneto, «En subidas empresas gran victoria», en el *Hércules animoso* de Mal Lara, J. de MAL LARA, *Hércules animoso...*, 1, p. 305. Realizó también trazas para el adorno de parte de la Galera Real de Lepanto, cf. F. J. ESCOBAR, «Humanismo y espiritualidad...», p. 44-45.
8. IVL. SOLINO, *De las cosas Maravillosas del mundo*. Traduzido por Christoual de las Casas, En Sevilla en casa de Alonso Escriuano impresor, en la calle de la Sierpe. A costa de Andrea Pescioni, 1573.
9. M. MENENDEZ PELAYO, *op. cit.*, p. 310 se limita a decir que «en general se distingue por la fidelidad y el acierto». Puede consultarse María Encarnación BREVA ISCLA, «El vino, entre maravilla y geografía. Solino (siglos III-IV) y Cristóbal de las Casas (siglo XVI)», in: Elisa BORSARI, Marcella TRAMBAIOLI y Susana PHELTS RAMOS (coords.), *Y cantó el alma del vino: ensayos sobre literatura, historia, identidad y patrimonio*, Berlín: Peter Lang, 2021, p. 181-194.
10. Activo en Sevilla entre 1567 y 1577. Fue impresor y también mercader de libros. A su muerte, probablemente en 1577, continuó el negocio su mujer. Joaquín HAZAÑAS Y LA RUA, *La imprenta en Sevilla (1475-1800)*, Sevilla: Imprenta de la Revista de Tribunales, 1892, p. 41-42.

11. Italiano afincado en Sevilla, donde actúa como mercader de libros desde 1560 y como impresor entre 1581 y 1587. Tuvo por socio a Juan de León. Es el impresor del *Vocabulario* de De las Casas. Cf. J. HAZAÑAS Y LA RUA, *La imprenta en Sevilla...*, p. 82-84. Sobre Pescioni, Juan MONTERO DELGADO, «Andrea Pescioni, librero, tipógrafo y traductor en Sevilla», in: Alice CARETTE et al. (coords.), *Italie et Espagne entre Empire, cités et États. Constructions d'histoires communes (XV^e-XVI^e siècles)*, Roma: Viella, 2017, p. 87-100. También Natalia MAILLARD ÁLVAREZ, «La azarosa venta de los *Anales de Aragón* en Sevilla: historia, negocio e Inquisición», *Revista de Historia Jerónimo Zurita*, 85, 2010, p. 155-156, así como la ficha de Natalia MAILLARD ÁLVAREZ en <http://www2.ual.es/ideimand/andrea-pescioni-impresor-s-xvi/> [consultado en junio de 2023]; sobre Pescioni, la imprenta y el comercio de libros en la Sevilla de la época, Carmen ÁLVAREZ MÁRQUEZ, *Impresores, libreros y mercaderes de libros de la Sevilla del quinientos*, 3 vols, Zaragoza: Libros Pórtico, 2009.
12. La *Aprobación*, por Diego Gracián, está fechada a 14 de agosto de 1572 («Digo yo el secretario Diego Gracián...», fol. 2v^o). El *Privilegio real* se concede en Madrid a 3 de septiembre de 1572 («EL REY. Por quanto por parte de vos...», fol. 3r^o). La *Licencia real*, a 2 de septiembre de 1572 está firmada por D. Cardin, Seguntinus; el Doctor Diego Gasca; el Licenciado Contreras; el Doctor Rodrigo de Audillo; el Licenciado Fernando de Chaves y el Doctor Juan de Molina («LICENCIA. Don Phelipe por la gracia de Dios Rey...», fol. 3v^o).
13. Se trata de Gonzalo Argote de Molina, Conde de Lanzarote (Sevilla, c. 1551-Las Palmas, 1596), quien firmaba de distintas maneras, entre otras como Gonzalo Zatico de Molina.
14. Como indica Fernández Nieto en su introducción a SOLINO, *Colección...*, p. 69-75.
15. *Ibid.*, p. 84-86.
16. Dice Diego Gracián de Alderete: «traduzido de Latin en Castellano» y «está bien traduzida» (fol. 1v^o). En *El Rey* dice «traduzido de Latin en Romance» (fol. 2r^o). Pescioni dice: «Deue mucho la curiosidad de nuestra lengua a Christoual de las Casas, persona noble y de muy generoso ingenio, que quitando el velo de la lengua Latina, a mostrado a los curiosos de nuestra nación esta artificiosa pintura, reduzida a la pureza de nuestro Castellano y haciendo que cada dia esperemos mayores cosas de sus curiosos estudios y varia erudicion» (fol. 3v^o).
17. Giovanni Vincenzo Belprato, nacido en la primera década del s. XVI, fue conde de Anversa, poeta y, sobre todo, traductor (*Liber de Augusti progenie*, *Breviarium* de Festo, el *Axioco* de Platón y un tratado de S. Buenaventura). No se conoce la fecha de su muerte, cf. Romeo DE MAIO, «BELPRATO, Giovanni Vincenzo», in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 1966, 8, p. 49.
18. Ya lo hizo Juan Antonio PELLICER, *Ensayo de una bibliotheca de traductores españoles*, Madrid: Antonio de Sancha, 1778, 1, p. 41: «aunque nuestro Casas era muy capaz de hacer su versión de el original, con todo esto las frecuentes expresiones y periodos que se hallan en ella idénticas con la de Belprato, nos inclinan a sospechar que nuestro Intérprete tuvo a mano no solo el original, sino también la traducción Toscana». Luego lo han repetido otros estudiosos.
19. SOLINO, *Delle cose maravigliose del mondo*. Tradotto dall'illustriss. S. Don Gio. Vicenzo Belprato, Conte Di Anversa. In Vinegia, Appresso Gabriel Giolito De' Ferrari, 1557.
20. En la omisión de la *praefatio spuria* (como la llamaba Mommsen), es decir, una de las epístolas a Advento, coincide con las ediciones publicadas antes de 1516. En cambio, la organización por capítulos (y los títulos de estos) son similares a los de varias ediciones publicadas en Basilea (1538, 1543 y 1557). La lectura *copiosior et frigidior* (ver *infra*) en el tratamiento de los elefantes restringe las ediciones más probables a las de 1538 y 1543. El uso del término *proemio* en la traducción de Belprato para aludir al capítulo I podría remontarse al término *praefatio*, presente en la edición de 1543, pero ausente en la de 1538. La coincidencia en esa edición del termino *praefatio* y de la numeración como capítulo I no se mantiene, en cambio, en la traducción italiana, que llama capítulo I, al siguiente apartado, lo que genera un ligero desajuste en la numeración

entre texto latino e italiano (por lo demás, no hay más adelante nuevos desajustes que se añadan a este).

21. Ana MOURE, «Plinio el Viejo», in: *DHTE*, URL: <https://phite.upf.edu/dhte/latin/plinio-el-viejo/> (consultado en junio de 2023).

22. Como en los capítulos XLVIII y XLIX.

23. Todos los textos atribuidos en este trabajo a esta edición aparecen con la misma formulación en la de Viena, *per Ioannem Singrenium*, 1520.

24. De ella hay un ejemplar en la Biblioteca Colombina (signatura 2-4-9).

25. Frente a Plinio (*nat.* 29, 92), que la considera una hormiga, Solino la presenta como un animal parecido a una araña.

26. Fernández Nieto (SOLINO, *Colección...*, p. 225) traduce «causa la infección».

27. La puntuación en la edición moderna de Mommsen es diferente.

28. Ello ya lo indicaba Pescioni en la epístola introductoria (s. p.): «y explicar un poco y dilatar algunos passos, que a trasladarlos assi a la letra quedaran muy dificultosos de entenderse».

29. Se trata, como indica Fernández (SOLINO, *Colección...*, p. 365), de Ikosim, ciudad situada donde se levanta la actual Argel.

30. Francisco Javier FERNÁNDEZ NIETO, en la introducción a SOLINO, *Colección...*, p. 71, indica que muy probablemente el conocimiento de Solino en España provenía principalmente de la enseñanza universitaria.

31. En las páginas 225-229 de la edición de 1557 de la versión de Belprato (en las páginas 8-11 de la edición de 1559) encontramos una *Dichiaratione d'alcuni luoghi e città co' nomi Moderni*, pero esta solo incluye algunos nombres, la mayor parte de ellos italianos. De las Casas hace una selección diferente, más amplia y más universal.

32. Hay que decir que, ciertamente, estas pequeñas aclaraciones aparecen también muchas veces en los índices latinos.

33. Véase lo que señala Francisco Javier ESCOBAR en Juan de MAL LARA, *Hércules animoso...*, 1, p. 38-41.

34. Así un material preliminar, como la *Breve declaración de los vocablos oscuros* que encontramos en el *Hércules animoso* de Mal Lara o, más desarrolladas, las *Anotaciones a la poesía de Garcilaso* de Fernando de Herrera, cf. F. J. ESCOBAR, *Hércules animoso...*, 1, p. 28-35 y 39-43.

35. F. J. ESCOBAR, «Juan de Mal Lara, maestro...», p. 54.

36. Notable importancia tiene en las obras de Mal Lara la erudición en «filosofía natural», cf. F. J. ESCOBAR, «Juan de Mal Lara, maestro...», p. 59; en *La Psyche* son abundantes las digresiones, entre otras cosas, las de carácter geográfico, *ibid.*, p. 61.

37. *Ibid.*, p. 57.

38. Juan MONTERO, «Las Anotaciones, del texto al lector», in: Begoña LÓPEZ BUENO (ed.), *Las «Anotaciones» de Fernando de Herrera: doce estudios*, Sevilla: Universidad, 1997, p. 98; F. J. ESCOBAR, *Hércules animoso...*, 1, p. 41.

39. Ello se aprecia muchas veces en los títulos de los capítulos: así, por ejemplo, el del XI: *deque memorandis in eis plurimis* (Colonia 1520, fol. XXVI^v) / *di molte cose memorabili* (Belprato 1557, fol. 61^o) / «y de muchas cosas maravillosas della» (De las Casas, fol. 37^r); el del XXIV: *De natura canum* (XXXVIII^v) / *della natura de' Cani* (Belprato 1557: 93) / «De la extrañeza de los perros» (De las Casas, fol. 55^v).

40. A este respecto, recordaremos como rasgos destacados de la miscelánea contemporánea: 1) su naturaleza compilatoria, con frecuencia a partir de informaciones provenientes de autores clásicos (Ilaria RESTA, «La traducción de la miscelánea española en la Italia del XVI: el *Jardín de flores curiosas* en la versión de Malespini», *Artifara: Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 17, 2017, p. 85); 2) la combinación, en lo que a sus objetivos se refiere, de enseñanza y disfrute; 3) el carácter divulgador del texto, que la aleja de los textos científicos (Lina RODRÍGUEZ CACHO, «La selección de lo curioso en “silvas” y “jardines”: notas para la trayectoria

del género», *Criticón*, 58, 1993, p. 158; Rafael MALPARTIDA, «Deslindes de la miscelánea en el Renacimiento español», *Epos: Revista de filología*, 23, 2007, p. 45); 4) el uso de la lengua vulgar y no del latín; 5) la atención especial a lo maravilloso o curioso (L. RODRÍGUEZ CACHO, art. cit., p. 158); 6) la existencia de una composición unitaria y personal (R. MALPARTIDA, art. cit., p. 54), que permite diferenciar estos textos de los instrumentos de erudición (como polianteas, florilegios, libros de apotegmas o, incluso, recopilaciones paremiológicas). Para algunos estudiosos el carácter no ordenado de las noticias formaría también parte de los rasgos fundamentales de la miscelánea, pero otros reducen esta característica a algunas formas determinadas de miscelánea. En Solino encontramos un orden claro, el marco que daría unidad a las informaciones de origen heterogéneo. Solino ofrece una variedad ordenada. L. RODRÍGUEZ CACHO, art. cit., p. 155-168 discute el problema de la definición del género y el del público de estas obras.

41. Si no me equivoco, en la frase citada de Pescioni se juega con diversos sentidos del término *curioso*, aplicado a la forma y al contenido.

42. Recuérdese el *Jardín de flores curiosas* (1570) de Antonio de Torquemada, la *Silva curiosa* (1538) de Julián de Medrano o la *Curiosa filosofía* (1630) del padre Juan Eusebio Nieremberg. Insiste en la curiosidad como rasgo destacado del género Mercedes ALCALÁ GALÁN, «Las misceláneas españolas del siglo XVI y su entorno cultural», *Dicenda: Estudios de lengua y literatura españolas*, 14, 1996, p. 11-20.

43. Pedro MEXÍA, *Silva de varia lección*, edición de Antonio CASTRO, Madrid: Cátedra, 1989, 1, p. 163-164.

44. Francisco Javier FERNÁNDEZ NIETO, en la introducción a SOLINO, *Colección...*, p. 70-71, señala que «en el siglo XVI Solino se benefició de la moda de las misceláneas, a las que brindaba ameno pasto en donde alimentar las fantasías por lo insólito y maravilloso» y ofrece ejemplos del uso de la obra por Pedro Mexía o Antonio de Torquemada.

45. En la miscelánea renacentista a veces se atiende a lo antiguo, otras a lo moderno, como indica L. RODRÍGUEZ CACHO, art. cit., p. 160.

46. Solino no es mencionado en el listado de precedentes de su obra por Mexía, pero, como indica Dominique DE COURCELLES, «La divulgación humanista de los saberes: lo que el viento se llevó. Desde Pedro Mexía a Michel de Montaigne en la Europa del siglo XVI», *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 7 (2), 2019, p. 381, es uno de los libros que es de hecho «marcan las orientaciones de la *Silva*».

47. El propio contenido de la obra era, claro está, lo que marcaba de partida el parentesco con este género.

48. R. MALPARTIDA, art. cit., p. 44.

RESÚMENES

Cristóbal de las Casas publica en 1573 una traducción de Solino titulada *De las cosas maravillosas del mundo*. Se trata de la única versión completa al español de este autor hasta la de Francisco Javier Fernández Nieto, aparecida en 2001. Dos aspectos de ella reclaman una atención especial: su grado de originalidad y el tipo de lector que pretendía. En este trabajo se demuestra que el traductor sigue de cerca la versión italiana de Solino de Vincenzo Belprato. No obstante, De las Casas tiene siempre en cuenta el texto latino, por lo que se aleja a veces de la traducción italiana. En cuanto al público al que va dirigida la traducción, este está formado no solo por eruditos, sino

también por lectores generales. Esta versión está fuertemente vinculada con el género contemporáneo hispano de la miscelánea, de gran éxito en ese periodo, y con el público de esta.

En 1573, Cristóbal de las Casas a publié une traduction de Solino intitulée *De las cosas maravillosas del mundo*. Il s'agit de la seule version espagnole complète de l'œuvre de cet auteur jusqu'à celle de Francisco Javier Fernández Nieto, publiée en 2001. Deux aspects de cette œuvre méritent une attention particulière : son degré d'originalité et le type de lecteur auquel elle s'adresse. Ce travail montre que le traducteur a d'abord repris la version italienne de Solino de Vincenzo Belprato. Cependant, De las Casas tient toujours compte du texte latin, ce qui explique qu'il néglige parfois la traduction italienne. Quant au public cible de la traduction, il est composé non seulement d'érudits, mais aussi de lecteurs généraux. Cette version est fortement liée au genre hispanique contemporain des miscellanées, qui a connu un grand succès à l'époque, et à son public.

ÍNDICE

Mots-clés: traduction, Solino, public, Belprato

Palabras claves: traducción, Solino, público, Belprato

AUTOR

JOSÉ DAVID CASTRO DE CASTRO

Universidad Complutense de Madrid